

СИНОНИМИЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ГНЕЗДА В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Кодирова Комилабону Абдувахоб кизи

Бакалавр, 2 курс, УзГУМЯ

Научный руководитель:

преподаватель Джураева Зарина А.

Аннотация: Фразеологизмы - одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы. Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим народам, и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм сегодня. В статье проводится сравнительный анализ и исследование некоторых фразеологизмов русского и узбекского языков.

Ключевые слова: узбекский, русский язык, фразеология, сравнительное исследование, лексическая единица, дифференциация, интеграция.

ABSTRACT: Phraseologisms are one of the basic units of the language, carrying national and cultural elements. Comparison of phraseological units of the Russian and Uzbek languages helps to identify the different values inherent in these peoples, and plays an important role in the development of anthropocentrism, one of the main paradigms today. The article provides a comparative analysis and research of some phraseological units of the Russian and Uzbek languages.

Key words: Uzbek, Russian, phraseology, comparative research, lexical unit, differentiation, integration.

Фразеология представляет собой изучение устойчивых сочетаний слов, которые обладают целостным значением и часто не выводятся из суммы значений входящих в них компонентов. Синонимичные фразеологические гнезда — это группы выражений, объединённых общим смысловым полем, но различающихся по стиливым, структурным и образным характеристикам. Исследование таких гнезд в разных языках позволяет выявить как

универсальные механизмы языкового выражения, так и особенности национального мышления и культурного наследия. В данной статье проводится сравнительный анализ синонимичных фразеологических гнёзд в русском и узбекском языках, что помогает понять, каким образом эти языковые системы отражают реалии жизни своих носителей.

Фразеологические единицы и их классификация:

Фразеологизмы включают в себя устойчивые сочетания слов, которые могут быть классифицированы по различным признакам:

По степени семантической непрозрачности: от полностью образных выражений до практически прозрачных фразеологизмов;

По типу связи между компонентами: составные (идентичные части речи) и гетерогенизированные (разные части речи);

По семантическому полю: выражающие эмоции, описывающие процесс, характеризующие предметы или явления;

Понятие синонимичного фразеологического гнезда:

Синонимичное фразеологическое гнездо определяется как совокупность устойчивых выражений, передающих одно и то же или близкое по смыслу понятие. При этом каждое выражение имеет свои особенности: различия могут касаться степени экспрессивности, стилистической окраски, а также частотности употребления в определённых ситуациях. Изучение таких гнёзд позволяет не только сравнивать языковые структуры, но и проследить влияние культурных и исторических факторов на формирование устойчивых выражений.

Синонимичные фразеологические гнёзда в русском языке

Особенности и примеры

В русском языке фразеологизмы занимают важное место как в разговорной речи, так и в литературе. Примеры синонимичных фразеологических гнёзд можно найти в различных семантических группах:

1. Гнездо, выражающее быстрое бегство или уход:

• *Дать стрекача*

- *Задать стрекача*
- *Унести ноги*
- *Делать ноги*

Каждое из этих выражений характеризуется динамичностью и образностью. Несмотря на общую семантику «быстрого ухода», различие проявляется в стилистической окраске: некоторые варианты более разговорные, другие – просторечные.

2. Гнездо, передающее удивление или изумление:

- *Глаза на лоб полезли*
- *Уши в трубочку свернулись*
- *Дар речи потерять*

Здесь используются образы, связанные с физиологическими реакциями на неожиданное событие, что подчёркивает эмоциональную насыщенность выражений.

3. Гнездо, связанное с обманом или введением в заблуждение:

- *Вешать лапшу на уши*
- *Водить за нос*
- *Пустить пыль в глаза*

Эти выражения используют метафоры, связанные с визуальным восприятием и физическим движением, что позволяет образно передать суть мошеннических действий.

Структурные и стилистические особенности

Русские фразеологизмы часто строятся на основе глагольных сочетаний, именных или смешанных конструкций. При этом образность и экспрессивность выражений тесно связаны с историческим развитием языка и его культурными традициями. Нередко устойчивые выражения отражают бытовые реалии, что делает их понятными и близкими для носителей языка.

Особенности узбекской фразеологии:

Узбекский язык, обладая богатой устной традицией и глубоко укоренёнными народными представлениями, также характеризуется наличием синонимичных фразеологических гнёзд. В узбекском языке часто встречаются выражения, образованные с помощью глагольных конструкций и метафор, связанных с природными явлениями или традиционным укладом жизни.

Примеры и анализ

1. Гнездо, выражающее быстрое бегство или уход:

- *Тўфондай елиб кетмоқ* («убежать, как ураган»);
- *Паштани ёгламоқ* (буквально «смазать подошвы», т.е. быстро убежать);
- *Ўзига йўл бўлмоқ* («найти дорогу себе», подразумевая умение ускользнуть от неприятностей);

Здесь заметна сильная образность, за счёт использования природных явлений (ураган, течение) и ассоциаций с движением.

2. Гнездо, описывающее удивление или изумление:

- *Кўзи чорайдай очилмоқ* (образ, где глаза ассоциируются с чашками или сосудом, что передаёт эффект открытости);
- *Оғзи очик қолмоқ* («рот остался открытым»);
- *Хуши бошидан учмоқ* (выражение, означающее потерю самообладания от неожиданности);

Эти выражения демонстрируют, как узбекская культура через метафоры описывает эмоциональные состояния, используя образы, близкие народному восприятию.

3. Гнездо, связанное с обманом:

- *Бошини айлантормоқ* («кружить голову» — намёк на дезориентацию);

- *Кўзини қора тутмоқ* («затемнять глаза» — образ, связанный с обманом зрения);
- *Бурнини чўзмоқ* («тянуть нос» — выражение, которое в буквальном смысле передаёт идею манипуляции и обмана);

Стилистическая окраска и функциональное использование

Оба языка используют синонимичные гнёзда для передачи различных стилистических оттенков: одни выражения могут быть более экспрессивными, другие — нейтральными или даже эвфемистическими. Это разнообразие позволяет носителям языка выбирать выражения в зависимости от контекста общения, жанра речи (разговорная, художественная, публицистическая) и социальной ситуации.

Проблемы перевода и интерпретации

При сопоставительном анализе фразеологических гнёзд возникают трудности, связанные с переводом устойчивых выражений. Прямой перевод часто оказывается неадекватным из-за различий в культурном и языковом контексте. Необходимо учитывать:

Семантические нюансы и коннотации каждого выражения.

Историко-культурные реалии, лежащие в основе формирования устойчивых образов.

Возможность наличия эквивалентных фразеологизмов, которые в разных языках могут использоваться в сходных, но не идентичных ситуациях.

Методология сопоставительного анализа

Для исследования синонимичных фразеологических гнёзд используются следующие методы:

Компаративный анализ, позволяющий выявить общие закономерности и различия в структуре и употреблении устойчивых выражений в двух языковых системах;

Когнитивно-лингвистический подход, который помогает проследить, каким образом метафоры и образные конструкции отражают мировоззрение и культурный опыт носителей языка;

Этнолингвистический анализ, где акцент ставится на культурно-исторические корни фразеологических единиц и их функциональные особенности в обществе.

Сравнительный анализ синонимичных фразеологических гнёзд в русском и узбекском языках демонстрирует, что несмотря на универсальные механизмы метафоричности и экспрессивности, каждая языковая система обладает своими уникальными особенностями.

Русский язык демонстрирует склонность к использованию образов, основанных на телесном восприятии и бытовом опыте, что делает фразеологизмы яркими и легко узнаваемыми.

Узбекский язык подчёркивает связь с природой и традиционными представлениями, используя динамичные глагольные конструкции и образы природных явлений.

Изучение подобных фразеологических гнёзд не только обогащает наше представление о языке как системе, но и способствует улучшению межкультурной коммуникации, поскольку позволяет глубже понять менталитет и культурное наследие народов. Дальнейшие исследования в данной области могут быть направлены на расширение базы данных устойчивых выражений, изучение их функциональных особенностей в различных жанрах и поиск оптимальных стратегий перевода в условиях глобализации.

Таким образом, синонимичные фразеологические гнёзда служат мостом между языковыми культурами, отражая их богатство, многогранность и историческую сложность, что делает их важным объектом изучения в современной лингвистике.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Bo'ronov J. Ingliz va o'zbek tillan qiyosiy grammatikasi. - T., 1973.
2. Киссен И.А. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. - Т., 1979.
3. Reshetov V.V., Reshetova L.V. Rus tili grammatikasi. - Toshkent: «O'qituvchi», 1968.
4. Якубова Х. Практикум по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков. - Т.: «Укитувчи», 1986.
5. Hamrayeva Y., Elmurodova L. O'zbek va rus tillarining qiyosiy tipologiyasi. - Qarshi: «Nasaf», 2007.